

VISPĀRĪGĀ VIENOŠANĀS

Par tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanu Zemgales plānošanas reģionam

Nr.17/1-14.2/44

2017. gada 6.oktobrī

Zemgales Plānošanas reģions, reģ.nr. 90002182529, tālāk tekstā – „Pasūtītājs”, kuru pārstāv izpilddirektors Valdis Veips, kurš darbojas uz Pasūtītāja nolikuma pamata, no vienas puses, un **Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Baltic Translations”**, vienotais reģistrācijas numurs 40103457302, tālāk tekstā- „Izpildītājs”, kuru pārstāv vecākā projektu vadītāja Jeļena Pavlova, pamatojoties uz Izpildītāja izsniegto 2016.gada 23.decembra Pilnvaru Nr.01/17, no otras puses, abi kopā tālāk tekstā saukti – Puses, saskaņā ar **iepirkuma ID Nr. ZPR2017/5 „Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Zemgales plānošanas reģionam”**, turpmāk vienošanās un tās pielikumu tekstā saukts „Iepirkums”, rezultātiem noslēdz šo vispārīgo vienošanos, turpmāk vienošanās un tās pielikumu tekstā saukts „Līgums”, par sekojošo:

1. Līguma priekšmets

1.1. Puses noslēdz Līgumu par tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanu Zemgales plānošanas reģiona vajadzībām, t.sk. projektos, ko Līguma darbības laikā ievieš/ieviesīs Pasūtītājs vai kuros Pasūtītājs darbojas kā partneris.

Tulkošanas pakalpojumi šī Līguma izpratnē ir rakstiskā un mutiskā secīgā un sinhronā tulkošana saskaņā ar 1) Iepirkuma nolikuma un tā pielikumu nosacījumiem, 2) Izpildītāja iesniegto piedāvājumu Iepirkumā, turpmāk Līgumā un tā pielikumos – „Piedāvājums”, 3) Līgumam pievienoto Tehnisko specifikāciju (Pielikums Nr. 1) un Tulkošanas pakalpojumu izcenojumu (Pielikums Nr.2), kurš sagatavots atbilstoši Iepirkuma nolikumam un Izpildītāja Piedāvājuma finanšu piedāvājumam.

1.2. Tulkošanas pakalpojumi šī Līguma ietvaros tiek nodrošināti saskaņā ar Pasūtītāja atsevišķiem pasūtījumiem.

2. Līguma summa, pakalpojumu cenas un norēķinu kārtība

2.1. Līguma faktisko summu veido visu Līguma darbības laikā veikto pasūtījumu kopsumma. Kopējā pasūtījumu summa Līguma darbības laikā nepārsniedz 41999,99 EUR (četrdesmit vienu tūkstoti deviņus simtus deviņdesmit deviņus *euro 99 centus*) bez pievienotās vērtības nodokļa.

2.2. Tulkošanas pakalpojumu cenas, par kādām Izpildītājs izpildīs Pasūtītāja atsevišķos pasūtījumus, norādīta Piedāvājuma finanšu piedāvājumā un šim Līgumam pievienotajā Tulkošanas pakalpojumu izcenojumā (Pielikums Nr.2).

2.3. Piedāvājumā un Tulkošanas pakalpojumu izcenojumā (Pielikums Nr.2) norādītā nomas maksa par sinhronās tulkošanas iekārtu nomu noteikta bez pievienotās vērtības nodokļa vienā dienā, neatkarīgi no pasākuma ilguma.

2.4. Ja Līguma darbības laikā Pasūtītājam rodas neplānota nepieciešamība veikt tulkošanas pasūtījumu valodā, kāda nav iekļauta Tulkošanas pakalpojumu izcenojumā (Pielikums Nr.2), Pasūtītājs un Izpildītājs var vienoties par pakalpojuma cenu un pasūtījuma veikšanu, ja cena nepārsniedz maksimālo cenu attiecīgajā tulkošanas veidā no Tulkošanas pakalpojumu izcenojumā

(Pielikums Nr.2) iekļautajām tulkošanas cenām un ja netiek pārkāpti Līgumam pievienotās Tehniskās specifikācijas (Pielikums Nr.1) nosacījumi.

2.5. Pēc katra pasūtījuma veikšanas Puses sastāda nodošanas-pieņemšanas aktu, kurā tiek fiksēts veiktā tulkošanas pakalpojuma veids (rakstiska, mutiska secīga, mutiska sinhrona), valodas, apjoms un summa saskaņā ar Līgumam pievienoto Tulkošanas pakalpojumu izcenojumu (Pielikums Nr.2) un Tehnisko specifikāciju (Pielikums Nr.1), kā arī novērtējums par pasūtījuma izpildes kvalitāti. Pasūtījuma nodošanas-pieņemšanas akts ir pamats Izpildītāja rēķina izrakstīšanai.

Pasūtītājs veic pakalpojuma apmaksu 5(piecu) darba dienu laikā pēc Izpildītāja rēķina saņemšanas (*piezīme: e-pastā sūtīts rēķins, kurš nav parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un nesatur laika zīmogu, netiek uzskatīts par faktisku rēķina saņemšanu*).

Pasūtītājs Līgumā paredzētos maksājumus par Izpildītāja paveiktiem darbiem (tulkošanas pakalpojumiem) pārskaita uz Izpildītāja rēķinā norādīto bankas norēķinu kontu.

3. Pasūtījumu veikšanas un izpildes kārtība

3.1. Rakstiskā tulkošana.

3.1.1. Pasūtītāja pilnvarotā persona (vai kontaktpersona vai arī atbildīgais darbinieks) veic pasūtījumu uz Izpildītāja e-pasta adresi, nosūtot tulkojamo materiālu darba dienās no 9:00 līdz 18:00, ārkārtas situācijās – ārpus norādītā darba laika un brīvdienās.

Pasūtījumā Pasūtītājs sniedz informāciju par valodām, uz kurām veicams tulkojums, par kontaktpersonu konkrētajā pasūtījumā, par maksimāliem izpildes termiņiem un par speciāliem noteikumiem pasūtījumā.

3.1.2. Izpildītājs apstiprina pasūtījuma saņemšanu un informē Pasūtītāju par izmaksām un izpildes termiņu ne vēlāk kā 1 (vienas) darba dienas laikā no pasūtījuma saņemšanas dienas savā e-pastā.

3.1.3. Pasūtītāja pilnvarotā persona pēc informācijas par izmaksām un izpildes termiņiem saņemšanas, apstiprina pasūtījuma veikšanu ne vēlāk kā 1 (vienas) darba dienas laikā.

3.1.4. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam tulkojumu, nosūtot uz Pasūtītāja pilnvarotās personas/kontaktpersonas e-pasta adresi.

Rakstisko tulkošanu veic profesionāli tulkotāji, kuriem ir atbilstoša kvalifikācija un pieredze. Izpildītājas apņemas ievērot konfidencialitāti tulkošanai nodoto materiālu izmantošanā.

3.1.5. Pasūtījumu izpildi rakstiskai tulkošanai no jebkuras valodas uz jebkuru valodu, kas prasīta iepirkumā, Izpildītājs nodrošina sekojošā termiņā: 5400 rakstu zīmes vienā darba dienā, neskaitot atstarpes katrā valodā.

3.2. Mutiskā tulkošana.

3.2.1. Pasūtītāja pilnvarotā persona vismaz 4 (četras) darba dienas pirms paredzamā pasākuma nosūta pieprasījumu mutiskajai (secīgajai vai sinhronai) tulkošanai uz Izpildītāja e-pasta adresi, norādot pasākuma tematiku, pakalpojuma sniegšanas datumu, laiku, apjomu, valodu kombināciju, nepieciešamo tehnisko aprīkojumu.

Ja pasākumā tiks izmantoti prezentācijas materiāli, Pasūtītājs, paredzamā darba atvieglošanai, var tos nosūtīt Izpildītājam.

3.2.2. Izpildītājs apstiprina pasūtījuma saņemšanu un informē Pasūtītāju par izmaksām ne vēlāk kā 1 (vienas) darba dienas laikā no pasūtījuma veikšanas.

3.2.3. Pasūtītāja pilnvarotā persona pēc informācijas par izmaksām saņemšanas apstiprina pasūtījuma veikšanu ne vēlāk kā 1 (vienas) darba dienas laikā, kā arī nosūta pasākuma materiālus, ja tādi ir sagatavoti.

3.2.4. Izpildītājs norīko atbildīgo tulku(s) pasūtījuma - mutiskā tulkojuma(u) izpildei un rakstiski informē par to Pasūtītāju.

Pasūtījuma - mutiskai sinhronai tulkošanai vienā valodu pāri abos virzienos Izpildītājam jānodrošina vismaz divi atbildīgie tulki.

3.2.6. Izpildītājs nodrošina tulka savlaicīgu ierašanos pakalpojuma sniegšanas vietā, t.i. 20 (divdesmit) minūtes pirms Pasūtītāja pieprasījumā norādītā laika.

3.2.7. Gadījumā, ja tulks neierodas pakalpojuma sniegšanas vietā, Izpildītājs nodrošina cita tulka ierašanos 30 (trīsdesmit) minūšu laikā.

3.2.8. Izpildītājs uzstāda tulkošanai nepieciešamo tehnisko aprīkojumu ne vēlāk kā 1 (vienu) stundu pirms pasākuma un demontē to 30 (trīsdesmit) minūšu laikā pēc pasākuma.

Mutisko sinhrono tulkošanu Izpildītājs nodrošina, izmantojot tulkošanas aprīkojumu saskaņā ar Izpildītāja iesniegto Piedāvājumu Iepirkumā.

3.2.9. Izpildītājs apņemas ievērot konfidencialitāti attiecībā uz tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā iegūto informāciju.

3.2.10. Par tulkojuma uztveršanas aparātūras izsniegšanu pasākuma apmeklētājiem un drošības pasākumiem Pušu atbildīgās/pilnvarotās personas vienojas pirms pasākuma norises.

4. Pušu citi pienākumi

4.1. Izpildītājs apņemas:

1) veikt tulkojumus augstā kvalitātē saskaņā savu Piedāvājumu Iepirkumā un ar Līgumam pievienoto Tehnisko specifikāciju (Pielikums Nr.1) un Tulkošanas pakalpojumu izcenojumu (Pielikums Nr.2);

2) tulkošanas pasūtījumus nodot izpildei tulkiem, kuri norādīti Izpildītāja piedāvājumā iepirkumā; tulku nomaina pieļaujama tikai pret līdzvērtīgiem vai augstākas kvalifikācijas tulkiem, iepriekš rakstiski saskaņojot ar Pasūtītāju;

3) nodrošināt tulkojumu kvalitātes kontroles pasākumus saskaņā ar savu Piedāvājumu Iepirkumā;

4) ievērot rakstiskās tulkošanas izpildes termiņus saskaņā ar savu Piedāvājumu Iepirkumā un saskaņā ar paša piedāvātiem/apstiprinātiem termiņiem katrā pasūtījumā;

5) nodrošināt tulku nomainu, ja Pasūtītājs konstatē kvalitātes neatbilstību;

6) nekavējoties informēt Pasūtītāju par jebkuriem šķēršļiem, kas var kavēt Līguma izpildi un sniegt priekšlikumus šķēršļu novēršanai;

7) nodot izpildītu pasūtījumu Pasūtītājam ar pieņemšanas- nodošanas aktu.

4.2. Pasūtītājs apņemas:

1) sniegt visu nepieciešamo informāciju, kas nepieciešama Izpildītājam Līguma kvalitatīvai izpildei;

2) Līgumā noteiktajā termiņā nosūtīt Izpildītājam tulkojamo materiālu;

3) pieņemt kvalitatīvi izpildīto tulkošanas pakalpojumu, parakstot pieņemšanas- nodošanas aktu;

4) Līgumā noteiktajā termiņā veikt samaksu par kvalitatīvi izpildītajiem tulkošanas pakalpojumiem saskaņā ar Tulkošanas pakalpojumu izcenojumu (Pielikums Nr.2) un atbilstoši faktiski izpildītā darba apjomam.

5. Pušu atbildība

5.1. Katra no Pusēm ir atbildīga par Līguma neizpildīšanu, nepienācīgu izpildīšanu un otram līdzējam nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem, kas radīti līdzēja, tās darbinieku vai personu, kuras atrodas līgumattiecībās ar attiecīgo līgumslēdzēju pusi, vainas dēļ.

5.2. Par Izpildītāja saistību izpildes (tulkošanas pakalpojumu sniegšanas) termiņa kavējumiem Pasūtītājs ir tiesīgs prasīt Izpildītājam līgumsoda samaksu 0.5% (viena puse procenta) apmērā no konkrētā pasūtījuma summas par katru kavējuma dienu; kopā līgumsoda summa par saistību izpildes termiņu kavējumiem nepārsniedz 10% no konkrētā tulkošanas pasūtījuma summas. Šādos gadījumos Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu no izmaksājamās Izpildītājam atlīdzības par konkrēto pakalpojumu. Līgumsoda faktiska samaksa/ieturēšana šādā gadījumā neatbrīvo Izpildītāju no saistības izpildīšanas.

5.3. Par Izpildītāja izrakstītā pamatotā rēķina samaksas termiņa kavējumiem Izpildītājs ir tiesīgs prasīt Pasūtītājam līgumsoda samaksu 0,5 % apmērā no neapmaksātā rēķina summas par katru kavējuma dienu; kopā līgumsoda summa par maksājuma kavējumiem nevarēs pārsniegt 10% no rēķina summas. Līgumsoda samaksa šādā gadījumā neatbrīvos Pasūtītāju no maksājumu saistības izpildīšanas.

5.4. Ja Izpildītājs noslēgtā Līguma saistības nepildīs vispār, t.i., atteiksies pildīt vai nepildīs konkrēto Pasūtītāja tulkošanas pasūtījumu, kas paredzēts Iepirkumā un ko uzņēmis Izpildītājs savā Piedāvājumā, Pasūtītājam ir tiesības prasīt no Izpildītāja vienreizēja līgumsoda samaksu 100% apmērā no paredzamās (aprēķinātās) konkrētā tulkošanas pasūtījuma summas.

5.5. Ja rakstiskās tulkošanas pakalpojums ir sniegts nekvalitatīvi - Pasūtītājs pirms vai pēc pasūtījuma nodošanas-pieņemšanas akta konstatējis (identificējis) kļūdas, Izpildītāja pienākums ir uz sava rēķina nodrošināt kvalitatīvu, Līgumam atbilstošu tulkojuma nodrošināšanu/veikšanu 3(trīs) darba dienu laikā no dienas, kad Pasūtītājs rakstiski Izpildītājam norādījis uz konstatētajām kļūdām.

Ja minētajā termiņā kļūdas netiek novērstas, tad šādā gadījumā Pasūtītājs ir tiesīgs par Izpildītāja pakalpojumu apmaksājamo summu samazināt par 20% salīdzinoši ar Izpildītāja jau izrakstītajā rēķinā norādīto apmaksas summu.

5.6. Līgumā noteikto līgumsodu faktiskā samaksa vai ieturēšana un zaudējumu segšana neatbrīvo vainīgo līdzēju no Līgumā noteikto saistību izpildes pienākuma.

5.7. Līguma pirmstermiņa izbeigšanas gadījumā Pasūtītājs apmaksā Izpildītāja jau paveiktos darbus/pakalpojumus.

6. Līguma izpildes kontrole

6.1. Līguma darbības laikā Pasūtītājam ir tiesības:

1) pārbaudīt, vai Izpildītāja sniegtais pakalpojums atbilst noteiktajām kvalitatīvajām prasībām, pieaicinot ekspertus vai speciālistus;

2) pieprasīt un saņemt no Izpildītāja ar pakalpojuma sniegšanu saistītos dokumentus un dokumentu kopijas, informāciju par pakalpojuma sniegšanā pielietotajiem materiāliem;

3) personīgi pārbaudīt Līguma izpildes gaitu un kvalitāti.

7. Līguma termiņš.

7.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā 36 mēnešus no dienas, kad to parakstījuši abi līdzēji.

7.2. Līgums var tikt izbeigts pirms termiņa, pusēm par to rakstveidā vienojoties.

7.3. Līgums tiek izbeigts pirms termiņa, ja visu Izpildītāja pasūtījumu kopsumma Līguma darbības laikā sasniedz 41999,99 EUR (četrdesmit vienu tūkstoši deviņus simtus deviņdesmit deviņus euro un 99 centus).

7.4. Jebkura no Pusēm var izbeigt Līgumu pirms termiņa, rakstveidā par to informējot otru Pusi vismaz vienu mēnesi iepriekš, nepaskaidrojot līguma laušanas iemeslus.

Ja Pasūtītājs veicis Iepirkumā paredzētā tulkošanas pakalpojuma pasūtījumu pirms Izpildītājs uzteicis Līgumu, Izpildītājam tas jāizpilda neatkarīgi no uzteikuma termiņa beigšanās.

Ja Izpildītājs uzņēmis Izpildītāja pieteikto tulkošanas pakalpojumu (arī tādu, kas netika paredzēts Iepirkumā), viņam tas jāizpilda arī tad, ja beidzies Izpildītāja Līguma uzteikuma termiņš.

7.5. Gadījumā, ja Izpildītājs nepilda vai pārkāpj Līguma nosacījumus, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, paziņojot par to rakstiski Izpildītājam 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

Gadījumā, ja Pasūtītājs nepilda vai pārkāpj Līguma nosacījumus, Izpildītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu, paziņojot par to rakstiski Pasūtītājam 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

8. Nepārvarama vara (*force majeure*)

8.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja tā radusies pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas un ārkārtēju apstākļu /*force majeure* apstākļi/ rezultātā, kurus Puses nevarēja paredzēt, ietekmēt un novērst ar racionāliem līdzekļiem. Šeit pieskaitāmi dabas katastrofas un stihijas (plūdi, negaiss un to radītās sekas), elektropadeves bojājumi, blokāde, karš, jebkuras militāras akcijas, valsts pārvaldes institūciju rīkojumi, lēmumi vai aizliegumi un citi ārkārtēji apstākļi, kā arī pārējie pušu kontrolei nepakļautie apstākļi.

8.2. Nepārvaramas varas iestāšanos iespēju robežās jāapstiprina ar attiecīgu kompetentu institūciju izziņu/atzinumu. Pusēm nekavējoties ir jāinformē vienai otru par šādu apstākļu iestāšanos un jāveic visi nepieciešamie pasākumi, lai nepieļautu pusēm zaudējumu veidošanos.

Nepārvaramas varas apstākļu esamība ir jāpierāda tam līdzējam, kurš uz tiem atsaucas.

8.3. Nesavlaicīgs paziņojums saprātīgā laikā un kārtībā otram līdzējam par *force majeure* apstākļu iestāšanos, atņem Līgumu nepildījušajam līdzējam tiesības atsaukties uz *force majeure* apstākļiem kā Līguma izpildes kavējuma iemeslu. Līdzējs, kurš atsaucas uz *force majeure* apstākļiem, ir jāveic visi pasākumi, lai pēc iespējas samazinātu iespējamus zaudējumus otram līdzējam.

8.4. Ja iestājas nepārvaramas varas apstākļi, līguma darbības laiks pagarinās par termiņu, kuru Puses nosaka atsevišķi vienojoties.

Ja nepārvaramas varas apstākļi ilgst tik ilgi, ka līdzējs nespēj normālā darba režīmā pildīt savas funkcijas, Līguma darbība, Pusēm vienojoties, tiek izbeigta.

9. Līguma grozīšana

9.1. Visas izmaiņas un papildinājumi, kas saistīti ar Līgumu, ir spēkā tikai tādā gadījumā, ja tie izdarīti rakstveidā, apstiprināti ar abu Pušu likumisko pārstāvju vai pilnvaroto personu parakstiem.

9.2. Līguma grozīšana nav pieļaujama, ja tas ir pretrunā Publisko iepirkumu likumā noteiktajiem ierobežojumiem vai citu normatīvo aktu ierobežojumiem.

10. Strīdu izskatīšanas kārtība

10.1. Visus strīdus un domstarpības, kas varētu rasties izpildot Līgumu, Puses risina pārrunu un savstarpējās sarakstes ceļā un cenšas novērst Pusēm vienojoties.

10.2. Gadījumā, ja Puses nav panākuši vienošanos, līdžējs, kurš uzskata, ka ir aizskartas tā likumiskās intereses un/vai tiesības, var griezties ar attiecīgiem prasījumiem vispārējās jurisdikcijas tiesā.

10.3. Izšķirot strīdu tiesā, tiek noteikta līgumiskā piekritība – pirmā instances tiesa ir Jelgavas tiesa - atbilstoši Pasūtītāja juridiskajai adresei.

11. Citi noteikumi

11.1. Katrs līdžējs apņemas sniegt viens otram dokumentus un informāciju, kas nepieciešami Līguma izpildei, patstāvīgi vai pēc otras līgumslēdzēja pieprasījuma, pēc iespējas īsākā laikā.

11.2. Puses viena otrai ziņo par savas adreses, telefonu vai norēķinu rekvizītu maiņu 5 (piecu) darba dienu laikā no šādu izmaiņu rašanās brīža.

11.3. Gadījumos, kas nav paredzēti Līgumā, Puses rīkojas saskaņā ar normatīvajiem aktiem.

11.4. Līguma pamatteksts sastādīts latviešu valodā uz 6 (sešām) lapām, divos eksemplāros, no kuriem viens glabājas pie Pasūtītāja un otrs eksemplārs – pie Izpildītāja.

Līgumam ir 2(divi) pielikumi - Tehniskā specifikācija uz 2 lapām un Tulkošanas pakalpojumu izcenojums uz 2 lapām .

Pasūtītājs:

Zemgales Plānošanas reģions
Reģ.Nr. 90002182529
Katoļu iela 2b, Jelgava, LV-3001
Konts LV10TREL9580570000000
Valsts kase

/personisks paraksts/

izpilddirektors
Valdis Veips

Izpildītājs:

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību
„Baltic Translations”
reģ.nr. 40103457302
jurid.A.Deglava 61,k-1-57, Rīga, LV1035
Konts: LV69HABA0551031459658
AS Swedbank

/personisks paraksts/

vecākā projektu vadītāja
Jeļena Pavlova